

ΕΚΘΕΣΗ

σχετικά με τους ετήσιους λογαριασμούς του Μεταφραστικού Κέντρου των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το οικονομικό έτος 2012, συνοδευόμενη από τις απαντήσεις του Κέντρου

(2013/C 365/03)

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

1. Το Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (γνωστό ως «CDT», εφεξής «το Κέντρο»), με έδρα στο Λουξεμβούργο, ιδρύθηκε με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2965/94 του Συμβουλίου⁽¹⁾. Αποστολή του Κέντρου είναι να παρέχει σε οποιοδήποτε θεσμικό όργανο και οργανισμό της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που προσφεύγει στις υπηρεσίες του, τις μεταφραστικές υπηρεσίες που είναι αναγκαίες για τις δραστηριότητές του⁽²⁾.

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΡΟΣ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ ΤΗΣ ΔΗΛΩΣΗΣ ΑΞΙΟΠΙΣΤΙΑΣ

2. Η προσέγγιση ελέγχου που εφαρμόζει το Συνέδριο περιλαμβάνει αναλυτικές ελεγκτικές διαδικασίες, άμεσες δοκιμασίες πράξεων και αξιολόγηση των βασικών δικλίδων ελέγχου που περιλαμβάνουν τα συστήματα εποπτείας και ελέγχου του Κέντρου. Τα ανωτέρω συμπληρώνονται από αποδεικτικά στοιχεία προερχόμενα, αφενός, από τις εργασίες άλλων ελεγκτών (κατά περίπτωση) και, αφετέρου, από την ανάλυση των θέσεων της διοίκησης.

ΔΗΛΩΣΗ ΑΞΙΟΠΙΣΤΙΑΣ

3. Δυνάμει των διατάξεων του άρθρου 287 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΣΛΕΕ), το Συνέδριο διενήργησε:

- α) έλεγχο των ετήσιων λογαριασμών του Κέντρου, οι οποίοι περιλαμβάνουν τις οικονομικές καταστάσεις⁽³⁾ και τις εκθέσεις σχετικά με την εκτέλεση του προϋπολογισμού⁽⁴⁾ για το οικονομικό έτος που έληξε την 31η Δεκεμβρίου 2012, καθώς και
- β) έλεγχο της νομιμότητας και κανονικότητας των πράξεων στις οποίες βασίζονται οι εν λόγω λογαριασμοί.

Ευθύνη της διοίκησης

4. Σύμφωνα με τα άρθρα 33 και 43 του κανονισμού (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 2343/2002 της Επιτροπής⁽⁵⁾, η διοίκηση φέρει την ευθύνη για την κατάρτιση και ακριβοδίκαιη παρουσίαση των ετήσιων λογαριασμών του Κέντρου, καθώς και για τη νομιμότητα και κανονικότητα των πράξεων στις οποίες αυτοί βασίζονται:

α) Η ευθύνη της διοίκησης όσον αφορά τους ετήσιους λογαριασμούς του Κέντρου περιλαμβάνει τον σχεδιασμό, την εφαρμογή και τη διατήρηση συστήματος εσωτερικού ελέγχου με σκοπό την κατάρτιση και την ακριβοδίκαιη παρουσίαση οικονομικών καταστάσεων οι οποίες να μην περιέχουν ουσιώδεις ανακρίβειες οφειλόμενες σε απάτη ή σφάλμα· την επιλογή και εφαρμογή των ενδεδειγμένων λογιστικών πολιτικών, βάσει των λογιστικών κανόνων που ενέκρινε ο υπόλογος της Επιτροπής⁽⁶⁾· και τη διατύπωση λογιστικών εκτιμήσεων εύλογων υπό τις εκάστοτε περιστάσεις. Ο διευθυντής εγκρίνει τους ετήσιους λογαριασμούς του Κέντρου, αφού ο υπόλογος τους καταρτίσει βάσει του συνόλου των διαθέσιμων πληροφοριακών στοιχείων και συντάξει συνοδευτικό σημείωμα στο οποίο δηλώνει, μεταξύ άλλων, ότι έχει αποκομίσει εύλογη βεβαιότητα ότι οι λογαριασμοί απεικονίζουν ακριβοδίκαια, από κάθε ουσιώδη πλευρά, την οικονομική κατάσταση του Κέντρου.

β) Η ευθύνη της διοίκησης όσον αφορά τη νομιμότητα και κανονικότητα των πράξεων στις οποίες βασίζονται οι λογαριασμοί, καθώς και τη συμμόρφωση με την αρχή της χρηστής δημοσιονομικής διαχείρισης, συνίσταται στον σχεδιασμό, την εφαρμογή και τη διατήρηση αποτελεσματικού και αποδοτικού συστήματος εσωτερικού ελέγχου που περιλαμβάνει κατάλληλη εποπτεία, λήψη των ενδεδειγμένων μέτρων για την πρόληψη περιπτώσεων παρατυπίας και απάτης και, κατά περίπτωση, νομικές διαδικασίες για την ανάκτηση κονδυλίων τα οποία καταβλήθηκαν αχρεωστήτως ή χρησιμοποιήθηκαν εσφαλμένως.

Ευθύνη του ελεγκτή

5. Ευθύνη του Συνεδρίου είναι, βάσει του ελέγχου που αυτό διενεργεί, να παρέχει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο⁽⁷⁾ δήλωση τόσο ως προς την αξιοπιστία των ετήσιων λογαριασμών του Κέντρου όσο και ως προς τη νομιμότητα και κανονικότητα των πράξεων στις οποίες αυτοί βασίζονται. Το Συνέδριο διενεργεί τον έλεγχο του σύμφωνα με τα διεθνή πρότυπα ελέγχου και τους κώδικες δεοντολογίας της IFAC, καθώς και με τα διεθνή πρότυπα των ανώτατων οργάνων ελέγχου του INTOSAI. Τα εν λόγω πρότυπα προβλέπουν ότι το Συνέδριο σχεδιάζει και διενεργεί τον έλεγχο προκειμένου να αποκομίσει εύλογη βεβαιότητα τόσο σχετικά με την απουσία ουσιωδών ανακρίβειών στους ετήσιους λογαριασμούς του Κέντρου όσο και σχετικά με τη νομιμότητα και κανονικότητα των πράξεων στις οποίες αυτοί βασίζονται.

⁽¹⁾ ΕΕ L 314 της 7.12.1994, σ. 1.

⁽²⁾ Στο παράρτημα II παρουσιάζονται συνοπτικά, προς ενημέρωση, οι αρμοδιότητες και οι δραστηριότητες του Κέντρου.

⁽³⁾ Οι οικονομικές καταστάσεις περιλαμβάνουν τον ισολογισμό και τον λογαριασμό οικονομικού αποτελέσματος, τον πίνακα ταμειακών ροών, την κατάσταση μεταβολών του καθαρού ενεργητικού, σύνοψη των κύριων λογιστικών πολιτικών και άλλες επεξηγηματικές σημειώσεις.

⁽⁴⁾ Οι εκθέσεις αυτές περιλαμβάνουν τον λογαριασμό αποτελέσματος της εκτέλεσης του προϋπολογισμού και το παράρτημα αυτού.

⁽⁵⁾ ΕΕ L 357 της 31.12.2002, σ. 72.

⁽⁶⁾ Οι λογιστικοί κανόνες που εγκρίνει ο υπόλογος της Επιτροπής απορρέουν από τα Διεθνή Λογιστικά Πρότυπα για τον Δημόσιο Τομέα (International Public Sector Accounting Standards, IPSAS) που εκδίδει η Διεθνής Ομοσπονδία Λογιστών ή, ελλείψει αυτών, από τα Διεθνή Λογιστικά Πρότυπα (International Accounting Standards, IAS)/Διεθνή Πρότυπα Χρηματοοικονομικής Πληροφόρησης (International Financial Reporting Standards, IFRS) που εκδίδει το Συμβούλιο Διεθνών Λογιστικών Προτύπων.

⁽⁷⁾ Άρθρο 185, παράγραφος 2, του κανονισμού (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 1605/2002 του Συμβουλίου (ΕΕ L 248 της 16.9.2002, σ. 1).

6. Ο έλεγχος συνεπάγεται την εφαρμογή διαδικασιών για τη συγκέντρωση αποδεικτικών στοιχείων ελέγχου σχετικά με τα ποσά και τις πληροφορίες που δημοσιοποιούνται στους λογαριασμούς, καθώς και σχετικά με τη νομιμότητα και κανονικότητα των πράξεων στις οποίες αυτοί βασίζονται. Η επιλογή των διαδικασιών επαφίεται στην κρίση του ελεγκτή, η οποία βασίζεται σε εκτίμηση των κινδύνων ύπαρξης ουσιωδών ανακριβειών στους λογαριασμούς και ουσιώδους μη συμμόρφωσης των σχετικών πράξεων με τις απαιτήσεις του νομικού πλαισίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οφειλόμενων σε απάτη ή σφάλμα. Κατά την εκτίμηση των κινδύνων αυτών, ο ελεγκτής εξετάζει τυχόν εσωτερικές δικλίδες ελέγχου που αφορούν την κατάρτιση και την ακριβοδίκαιη παρουσίαση των λογαριασμών, καθώς και τα συστήματα εποπτείας και ελέγχου τα οποία εφαρμόζονται προς εξασφάλιση της νομιμότητας και κανονικότητας των σχετικών πράξεων, και σχεδιάζει αρμόζουσες στις περιστάσεις ελεγκτικές διαδικασίες. Επίσης, ο έλεγχος περιλαμβάνει αξιολόγηση της καταλληλότητας των λογιστικών πολιτικών, του ευλόγου των λογιστικών εκτιμήσεων, καθώς και της συνολικής παρουσίασης των λογαριασμών.

7. Το Συνέδριο φρονεί ότι τα αποδεικτικά στοιχεία ελέγχου που συγκεντρώθηκαν είναι επαρκή και κατάλληλα για τη θεμελίωση της δήλωσης αξιοπιστίας του.

Γνώμη σχετικά με την αξιοπιστία των λογαριασμών

8. Κατά τη γνώμη του Συνεδρίου, οι ετήσιοι λογαριασμοί του Κέντρου παρέχουν ακριβοδίκαιη εικόνα, από κάθε ουσιώδη πλευρά, της οικονομικής κατάστασής του την 31η Δεκεμβρίου 2012, των αποτελεσμάτων των πράξεών του και των ταμειακών ροών του για το οικονομικό έτος που έληξε την ημερομηνία αυτή, σύμφωνα με τις διατάξεις του δημοσιονομικού κανονισμού του και τους λογιστικούς κανόνες που ενέκρινε ο υπόλογος της Επιτροπής.

Γνώμη σχετικά με τη νομιμότητα και κανονικότητα των πράξεων στις οποίες βασίζονται οι λογαριασμοί

9. Κατά τη γνώμη του Συνεδρίου, οι πράξεις στις οποίες βασίζονται οι ετήσιοι λογαριασμοί για το οικονομικό έτος που έληξε την 31η Δεκεμβρίου 2012 είναι, από κάθε ουσιώδη πλευρά, νόμιμες και κανονικές.

10. Τα σχόλια που ακολουθούν δεν θέτουν υπό αμφισβήτηση τις γνώμες του Συνεδρίου.

ΛΟΙΠΑ ΣΧΟΛΙΑ

11. Στο τέλος του 2012, το Κέντρο διέθετε ταμειακά διαθέσιμα και βραχυπρόθεσμες καταθέσεις συνολικού ύψους 35 εκατομμυρίων ευρώ (το πλεόνασμα του προϋπολογισμού και τα αποθεματικά ανέρχονταν σε 30,9 εκατομμύρια ευρώ). Το Κέντρο δεν μπορεί να προσαρμόζει τις τιμές του κατά τη διάρκεια του έτους προκειμένου να εξισορροπεί τα έσοδα με τις δαπάνες, μολονότι ορισμένες φορές προέβη σε επιστροφές προς τους πελάτες του με σκοπό τη μείωση του πλεονάσματός του.

12. Ο ιδρυτικός κανονισμός 20 ρυθμιστικών οργανισμών, τους οποίους έλεγξε το Συνέδριο το 2012, ορίζει ότι οι εν λόγω οργανισμοί οφείλουν να χρησιμοποιούν το Κέντρο για όλες τις μεταφράσεις (ο ιδρυτικός κανονισμός του Κέντρου ορίζει το ίδιο για τέσσερις άλλους οργανισμούς). Άλλοι οργανισμοί δεν είναι υποχρεωμένοι να χρησιμοποιούν το Κέντρο για τις μεταφράσεις τους. Όσον αφορά μη τεχνικά έγγραφα, οι οργανισμοί θα μείωναν τις δαπάνες τους εάν χρησιμοποιούσαν τις υπηρεσίες που είναι διαθέσιμες σε τοπικό επίπεδο. Κατά τη γνώμη του Συνεδρίου, στο πλαίσιο της νομοθεσίας θα έπρεπε να εξετασθεί η άρση της υποχρέωσης χρησιμοποίησης του Κέντρου για όλους του οργανισμούς.

ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗ ΤΩΝ ΣΧΟΛΙΩΝ ΤΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ ΕΤΟΥΣ

13. Στο παράρτημα I παρουσιάζεται επισκόπηση των διορθωτικών μέτρων που ελήφθησαν σε συνέχεια των σχολίων που διατύπωσε το Συνέδριο το προηγούμενο έτος.

Η παρούσα έκθεση εγκρίθηκε από το Τμήμα IV, του οποίου προεδρεύει ο δρ Louis GALEA, Μέλος του Ελεγκτικού Συνεδρίου, στο Λουξεμβούργο, κατά τη συνεδρίασή του της 10ης Σεπτεμβρίου 2013.

Για το Ελεγκτικό Συνέδριο
Vitor Manuel da SILVA CALDEIRA
Πρόεδρος

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Παρακολούθηση των σχολίων του προηγούμενου έτους

Έτος	Σχόλιο του Συνεδρίου	Κατάσταση εφαρμογής των διορθωτικών μέτρων (Ολοκληρώθηκε / Σε εξέλιξη / Εκκρεμεί / ά.α.)
2011	Ο προϋπολογισμός του Κέντρου για το 2011 ανήλθε σε 51,3 εκατομμύρια ευρώ ⁽¹⁾ , έναντι 55,9 εκατομμυρίων ευρώ το προηγούμενο έτος. Το αποτέλεσμα της εκτέλεσης του προϋπολογισμού για το 2011 μειώθηκε σε 1,2 εκατομμύρια ευρώ έναντι 8,3 εκατομμυρίων ευρώ το 2010. Το αποτέλεσμα αυτό προέκυψε κυρίως από μείωση των εσόδων κατά 15 %, η οποία αντανακλά τη νέα πολιτική τιμολόγησης του Κέντρου που αποσκοπεί στην ευθυγράμμιση των τιμών των προϊόντων με το κόστος τους.	ά.α.
2011	Η τάση του προηγούμενου έτους συνεχίστηκε, ήτοι το σωρευθέν πλεόνασμα του προϋπολογισμού μειώθηκε από 9,2 εκατομμύρια ευρώ το 2010 σε 3,0 εκατομμύρια ευρώ το 2011. Η μείωση αυτή συνιστά το καθαρό αποτέλεσμα, αφενός, του πλεονάσματος του προϋπολογισμού για το 2011 και, αφετέρου, πιστώσεων σε αποθεματικά για τη σταθερότητα των τιμών και για έκτακτες επενδύσεις.	ά.α.

⁽¹⁾ Διορθωτικός προϋπολογισμός (ΕΕ L 375 της 22.12.2011, σ. 5-7), συμπεριλαμβανομένων μεταφορών πιστώσεων στο πλαίσιο του προϋπολογισμού.

Παράρτημα II

Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Λουξεμβούργο)

Αρμοδιότητες και δραστηριότητες

<p>Τομείς αρμοδιοτήτων της Ένωσης βάσει της Συνθήκης</p>	<p>Οι εκπρόσωποι των κυβερνήσεων των κρατών μελών ενέκριναν, με κοινή συμφωνία, δήλωση σχετικά με τη δημιουργία, υπό την αιγίδα των μεταφραστικών υπηρεσιών της Επιτροπής στο Λουξεμβούργο, Μεταφραστικού Κέντρου των Οργάνων της Ένωσης, το οποίο θα παρέχει τις αναγκαίες μεταφραστικές υπηρεσίες για τη λειτουργία των οργάνων και υπηρεσιών των οποίων η έδρα ορίστηκε με την απόφαση της 29ης Οκτωβρίου 1993.</p>
<p>Αρμοδιότητες του Κέντρου</p> <p>(κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2965/94 του Συμβουλίου, όπως τροποποιήθηκε τελευταία με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1645/2003 του Συμβουλίου)</p>	<p>Στόχοι</p> <p>Παροχή των μεταφραστικών υπηρεσιών που απαιτούνται για τη λειτουργία των ακόλουθων οργάνων:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Ευρωπαϊκός Οργανισμός Περιβάλλοντος, — Ευρωπαϊκό Ίδρυμα Επαγγελματικής Εκπαίδευσης, — Ευρωπαϊκό Κέντρο Παρακολούθησης Ναρκωτικών και Τοξικομανίας, — Ευρωπαϊκός Οργανισμός Φαρμάκων, — Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια και την Υγεία στην Εργασία, — Γραφείο Εναρμόνισης στην Εσωτερική Αγορά (εμπορικά σχέδια και υποδείγματα), — Ευρωπαϊκή Αστυνομική Υπηρεσία (Europol) και Μονάδα Ναρκωτικών της Europol. <p>Άλλοι οργανισμοί που ιδρύονται από το Συμβούλιο, πέραν των προαναφερθέντων, μπορούν να χρησιμοποιούν τις υπηρεσίες του Κέντρου. Τα θεσμικά όργανα και οι οργανισμοί της Ευρωπαϊκής Ένωσης που διαθέτουν ήδη δικές τους μεταφραστικές υπηρεσίες μπορούν, όταν χρειάζεται, να προσφεύγουν προαιρετικά στις υπηρεσίες του Κέντρου.</p> <p>Το Κέντρο μετέχει πλήρως στις εργασίες της διοργανικής επιτροπής για τη μετάφραση.</p> <p>Καθήκοντα</p> <ul style="list-style-type: none"> — Ρυθμίσεις για τη συνεργασία με τους οργανισμούς και τα θεσμικά όργανα. — Συμμετοχή στις εργασίες της διοργανικής επιτροπής μετάφρασης.
<p>Διοίκηση</p>	<p>Διοικητικό συμβούλιο</p> <p>Σύνθεση</p> <ul style="list-style-type: none"> — ένας εκπρόσωπος από κάθε κράτος μέλος, — δύο εκπρόσωποι της Επιτροπής, — ένας εκπρόσωπος από κάθε οργανισμό ή θεσμικό όργανο που προσφεύγει στις υπηρεσίες του Κέντρου. <p>Καθήκοντα</p> <p>Εγκρίνει τον ετήσιο προϋπολογισμό, το ετήσιο πρόγραμμα εργασίας, τον πίνακα προσωπικού και την ετήσια έκθεση του Κέντρου.</p> <p>Διευθυντής</p> <p>Διορίζεται από το διοικητικό συμβούλιο, κατόπιν πρότασης της Επιτροπής.</p> <p>Εξωτερικός έλεγχος</p> <p>Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο.</p>

	<p>Εσωτερικός έλεγχος</p> <p>Υπηρεσία εσωτερικού ελέγχου της Επιτροπής.</p> <p>Αρμόδια για την απαλλαγή αρχή</p> <p>Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, κατόπιν εισήγησης του Συμβουλίου.</p>
Πόροι που τέθηκαν στη διάθεση του Κέντρου το 2012 (2011)	<p>Οριστικός προϋπολογισμός</p> <p>48,293 (51,299) εκατομμύρια ευρώ</p> <p>Προσωπικό</p> <p>Στον πίνακα προσωπικού προβλέπονταν 225 (225) θέσεις, εκ των οποίων είχαν πληρωθεί 199 (205).</p> <p>Ακόμη, 17 (14) συμβασιούχοι υπάλληλοι.</p> <p>Συνολικός αριθμός υπαλλήλων: 216 (219), εκ των οποίων ασκούσαν:</p> <p>— επιχειρησιακά καθήκοντα: 114 (107)</p> <p>— διοικητικά καθήκοντα: 102 (112).</p>
Προϊόντα και υπηρεσίες που παρασχέθηκαν το 2012 (2011)	<p>Αριθμός σελίδων που μεταφράστηκαν</p> <p>735 007 (712 813)</p> <p>Αριθμός σελίδων ανά κατηγορία γλωσσών</p> <p>— Επίσημες γλώσσες: 722 505 (704 613)</p> <p>— Λοιπές γλώσσες: 12 502 (8 200)</p> <p>Αριθμός σελίδων ανά πελάτη</p> <p>— Οργανισμοί: 707 888 (676 925)</p> <p>— Θεσμικά όργανα: 27 119 (3 888)</p> <p>Αριθμός σελίδων που μεταφράστηκαν από εξωτερικούς μεταφραστές</p> <p>480 695 (436 445)</p>

Πηγή: Οι πληροφορίες παρασχέθηκαν από το Κέντρο.

ΟΙ ΑΠΑΝΤΗΣΕΙΣ ΤΟΥ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ

11. Το σωρευτικό πλεόνασμα του προϋπολογισμού που μπορεί να επιστραφεί στους πελάτες ανέρχεται σε 3,9 εκατ. ευρώ, ενώ το εναπομένον μέρος του πλεονάσματος δεσμεύεται από το αποθεματικό καταστατικού και τα λοιπά αποθεματικά που δημιούργησε το Κέντρο για συγκεκριμένους σκοπούς. Μακροπρόθεσμα, βάσει της τιμολογιακής πολιτικής του Κέντρου, το Κέντρο πρέπει να εξισορροπήσει τις δαπάνες με τα έσοδά του. Οι τιμές των προϊόντων του Κέντρου ορίζονται από το διοικητικό συμβούλιο για διάστημα ενός έτους και, ως εκ τούτου, το πλεόνασμα ύψους 3,9 εκατ. ευρώ θα αντικατοπτρίζεται στην τροποποίηση των τιμών για το έτος 2014, προκειμένου να εξασφαλιστεί μακροπρόθεσμη ισορροπία.

12. Το Μεταφραστικό Κέντρο λαμβάνει δεόντως υπόψη την παρατήρηση του Συνεδρίου. Το Κέντρο υπογραμμίζει, ωστόσο, ότι η γνώμη του Συνεδρίου αποκλίνει από το πλαίσιο που έχει θεσπίσει ο νομοθέτης στον ιδρυτικό κανονισμό των οργανισμών.
